

## Versio latina

### Akteure, Ziele und Funktionen der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur ins Lateinische

Das aktuelle Projekt wird von der DFG im Schwerpunktprogramm 2130 „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (1450-1800)“ finanziert (Sprecherin: Prof. Dr. Regina Toepfer, Würzburg). Es wird in den kommenden drei Jahren Übersetzungen vernakularer Literatur ins Lateinische untersuchen, die in der Frühen Neuzeit im Druck erfolgreich waren. Es arbeitet komplementär zur bisherigen Forschung, indem es Latein als Ziel- und nicht als Ausgangssprache fokussiert und die neulateinische Übersetzung ins Zentrum stellt.

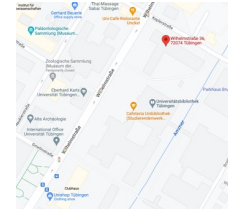
Es zielt darauf, (1) die kulturellen Funktionen und ökonomischen Ziele der *versio latina* zu erschließen, (2) die besondere, durch Mehrfachreferenz geprägte Translations-situation des neuzeitlichen Übersetzens ins Lateinische zu beschreiben und theoretisch zu reflektieren, und mit beidem (3) die ‚vergessene Latinität‘ der vernakularen Literatur ins Bewusstsein zu heben, die für die Internationalisierung des frühneuzeitlichen Literaturbetriebs und Buchhandels von größter Bedeutung war.

Leon Battista Alberti, *Aelementa Picturae*, Sec. XVI, Biblioteca Statale di Lucca: ms. 1448, fol. 23r, su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca; Unbekannt, *John Lesley* (nach 1580), Ölfarbe auf Leinwand, National Galleries of Scotland (Creative Commons CC by NC); die vier Jahreszeichen aus Francisco Hernandez, *De Antiquitatibus Novae Hispaniae* (ca. 1575), ms of Real Academia de la Historia, Madrid, ed. facsimile (1926), Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología Historia y Etnografía, Mexico, fol. 118v; Thomas Erpenius, *Historia Iosephi Patriarchae ex Alcorano* (Leida, 1617), Bayerische Staatsbibliothek München: 4 A.or.414 (urn:nbn:de:bvb:12-bsb10218898-1), Titelblatt; Samuel Brooke, *Adelphe*, Trinity College Library, Cambridge, mit Erlaubnis von Master and Fellows of Trinity College, Cambridge: ms R.3.9, fol. 111v; Jean Bodin, *De re publica libri sex* ([Genève]: apud Jacobum Dupuys [i.e. J. Stoer] 1591), Bibliothèque de Genève, BGE Ctd 5007 BGE: Df24, (<https://doi.org/10.3931/e-rara-6650>), Titelblatt, mit Erlaubnis der Bibliothèque de Genève; Lucas Cranach d. Ä., *Martin Luther* (1528) ©LutherMuseen, Wittenberg; Nicodemus Frischlin, *Callimachi cyrenaei Hymni (cum suis scholiis Graecis) & epigrammata* (Henricus Stephanus 1577), Privatbesitz, Titelseite; Anuce Foës, *Magni Hippocrates Medicorum omnium facile principis, opera omniae quae extant* (Genève: Samuel Chouët 1657), ©WikiCommons; Bebels ‚Wappen‘ als Poeta laureatus, in Heinrich Bebel, *Bebeliana opuscula nova* (Straßburg: Grüninger 1508), digitalisiert durch Bayerische Staatsbibliothek München: Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek: NL1149 (urn:nbn:de:bvb:12-bsb11271679-3), fol. Njr; Paolo Uccello (?), *Portrait von Manuel Chrysoloras* (15. Jh.), Louvre INV 9849.BIS, 1r ©WikiCommons; Abraham Löschner, *Pasuaniae de tota Graecia Libri decem* (Basel: Joh. Oporin 1550), Universitätsbibliothek Basel: EW I 14:2; Oswald Myconius an Heinrich Bullinger (29. Juli 1538), Staatsarchiv des Kantons Zürich, E II 336, fol. 194r.



## Anreise

Tagungsort: **Großer Übungsraum (GÜR), Wilhelmstr. 36** (Hegelbau), 72074 Tübingen



Vom Hauptbahnhof Tübingen ist der Tagungsort zu Fuß oder mit verschiedenen Buslinien erreichbar. Die Linien 2, 3 und 7 halten an der Haltestelle „Uni/Neue Aula“, von dort aus ist der Hegelbau nur 250 m entfernt.

Universität Tübingen

DFG-Projekt „Versio latina“

Philologisches Seminar

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I mit einem zusätzlichen Schwerpunkt in der Buchgeschichte

Geschwister-Scholl-Platz · 72074 Tübingen

## The Wrong Direction Frühneuzeitliche Übersetzungen ins Lateinische

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT  
Philologisches Seminar

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I

DFG Projekt „Versio latina“



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit  
SPP 2130

# Tagungsprogramm

## 13.04.2023

13.15-14.00 Uhr

**Julia Heideklang/ Anja Wolkenhauer (Tübingen)**  
Begrüßung & Einleitung

14.00-15.00 Uhr

**Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)**  
„Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung“

15.00-16.00 Uhr

**Sara Miglietti/ Marco Spreafico (London)**

„Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation“

16.00-16.30 Uhr Kaffeepause

16.30-17.30 Uhr

**Lucia Bertolini (Novedrate)** „Il bilinguismo „integrale“ di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni“

17.30-18.30 Uhr

**Marianne Pade (Aarhus)** „The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy“

19.30 Uhr Gemeinsames Abendessen

## 14.04.2023

9.00-10.00 Uhr

**Raphael Schwitter (Bonn/Zürich)** „*Non quidem per omnia felicissime redditum* – Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504-1575)“

10.00-10.30 Uhr Kaffeepause

10.30-11.30 Uhr

**Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)** „Lutherus Latinus“

11.30-12.30 Uhr

**Julia Frick (Zürich)** „*Proverbia latina*: Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit“

12.30-13.30 Uhr Mittagsessen

13.30-14.30 Uhr

**Bernhard Söllradl (Salzburg)** „*Historie* und *historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys“

14.30-15.30 Uhr

**Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)** „Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta’s *La Sorella* and Samuel Brooke’s *Adelphé*“

15.30-16.00 Uhr Kaffeepause

## 14.04.2023

16.00-17.00 Uhr

**Andrew Laird (Providence, USA)** „Legitimation, Representation, Canonisation, Elucidation: Four modes of ‚translating‘ Nahuatl Texts from 16th-Century Mexico into Latin“

17.00-18.00 Uhr

**Reinhold F. Gleis (Bochum)** „In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische“

19.00 Uhr Gemeinsames Abendessen

## 15.04.2023

9.00-10.00 Uhr

**Nathaniel Hess (Cambridge)** „*Malign mallets* and *Melting Snow*: Transalpine Responses to Poliziano’s *Callimachus*“

10.00-10.30 Uhr Kaffeepause

10.30-11.30 Uhr

**Vittoria Vairo (Neapel)** „Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias’ *versio latina* between the 15th and the 16th Century“

11.30-12.30 Uhr

N.N.

12.30-13.15 Uhr Mittagsessen

13.15-14.00 Uhr

**Julia Heideklang/ Anja Wolkenhauer (Tübingen)**  
Resümee und Abschlussdiskussion